

ADVIES van de BENELUXRAAD VOOR DE INTELLECTUELE EIGENDOM

Talenregime bij BOIP

De Beneluxraad voor de Intellectuele Eigendom heeft kennisgenomen van het verzoek van de Directeur-Generaal van het Benelux-Bureau voor de Intellectuele Eigendom (BOIP) om advies over de werking van het talenregime bij BOIP zoals bepaald in het BVIE en het Uitvoeringsreglement sinds de invoering van het Engels als werktal in 2013.

In een notitie aan de Beneluxraad is het volledige talenregime beschreven, is aangegeven waarom bepaalde keuzes zijn gemaakt en hoe de talen op dit moment binnen BOIP worden gebruikt. BOIP heeft met name gevraagd om advies over de uitgangspunten die belangrijk zijn voor de gebruikers van het systeem en om het talenregime als geheel te evalueren, niet enkel het Engels. De Beneluxraad heeft op 23 oktober 2020 vergaderd over dit onderwerp en adviseert als volgt:

- De Beneluxraad meent dat het onjuist zou zijn Engels dezelfde status te geven als Frans en Nederlands. Hierdoor zou de situatie kunnen ontstaan dat een partij wordt gedwongen om Engels te gebruiken terwijl dit geen officiële Beneluxtaal is. De Beneluxraad meent dat Engels een nuttige toevoeging is met het oog op de toegankelijkheid van het merken- en modellenstelsel in de Benelux voor alle ondernemers. Het is positief dat in *ex-parte* procedures, gebruikers Engels kunnen gebruiken voor alle handelingen bij BOIP en het is goed dat in *inter-partes* procedures, deze taal kan worden gebruikt als partijen het daar samen over eens zijn;
- De Beneluxraad denkt genuanceerd over het ten tijde van de invoering van oppositie bij BOIP gehuldigde principiële uitgangspunt dat iedereen in een procedure bij BOIP altijd gebruik zou moeten kunnen maken van Frans of Nederlands, ook als de proceduretaal een andere is. De Beneluxraad merkt in dit verband op dat in procedures bij rechtbanken in de Benelux partijen verplicht zijn de proceduretaal te gebruiken en dat deze wordt vastgesteld op basis van het in een procedure toepasselijke recht. Daarnaast wijst de Beneluxraad op het feit dat in beroep van een beslissing van BOIP of Frans of Nederlands de proceduretaal zal zijn en dat beide partijen die proceduretaal dan moeten gebruiken. De Beneluxraad is dan ook van oordeel dat dit uitgangspunt niet langer beschouwd moet worden als een regel die onvoorwaardelijk moet worden toegepast in alle (*inter-partes*) procedures bij BOIP;
- De Beneluxraad overweegt dat de door BOIP gemaakte vertalingen van argumenten en beslissingen helpen om het systeem toegankelijker te maken voor alle ondernemers. Echter, ook het bestaan van inmiddels voor het grote publiek toegankelijke vertaaltools, die steeds beter worden, draagt hier aan bij. Over nut en noodzaak van vertalingen door BOIP wordt dan ook genuanceerd gedacht. De Beneluxraad meent dat het juist is dat ondersteunende stukken niet worden vertaald door BOIP;
- Het talenregime bij BOIP is complex en moeilijk te doorgronden voor een niet ingevoerde gebruiker. Deze complexiteit is het gevolg van gemaakte keuzes in het verleden, met name het feit dat er een *inter-partes* procedure verschillende talen kunnen worden gebruikt (er kan met partijen gecommuniceerd worden in een andere taal dan de proceduretaal). De mate van complexiteit die in een systeem bestaat moet altijd worden afgewogen ten opzichte van de beoogde belangen. De Beneluxraad is van mening dat die afweging de permanente aandacht van de wetgever moet hebben.

AVIS du CONSEIL BENELUX DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Le régime linguistique au BOIP

Le Conseil Benelux de la Propriété intellectuelle (Conseil Benelux) a pris note de la demande du Directeur général de l'Office Benelux de la Propriété intellectuelle (BOIP) de rendre un avis sur le fonctionnement du régime linguistique au BOIP tel que prévu dans la CBPI et le Règlement d'exécution depuis l'introduction de l'anglais comme langue de travail en 2013.

Dans une note adressée au Conseil Benelux, le régime linguistique complet a été décrit, les raisons de certains choix et la manière dont les langues sont actuellement utilisées au sein du BOIP ont été indiquées. En particulier, le BOIP a demandé un avis sur les principes qui sont importants pour les utilisateurs du système et pour évaluer le régime linguistique dans son ensemble, et pas seulement l'anglais. Lors de sa réunion du 23 octobre 2020, le Conseil Benelux a émis l'avis suivant sur ce sujet :

- Le Conseil Benelux estime qu'il serait inopportun de donner à l'anglais le même statut que le français et le néerlandais. Cela pourrait créer une situation dans laquelle une partie serait obligée d'utiliser l'anglais alors que ce n'est pas une langue officielle du Benelux. Le Conseil Benelux estime que l'anglais est un complément utile en vue de l'accessibilité du système des marques et des modèles dans le Benelux à tous les entrepreneurs. Il est positif que dans les procédures *ex parte*, les utilisateurs puissent utiliser l'anglais pour tous les actes devant le BOIP et il est bon que dans les procédures *inter partes*, cette langue puisse être utilisée si les parties en conviennent ;
- Le Conseil Benelux se montre nuancé quant au principe de base retenu lors de l'introduction de l'opposition au BOIP, principe selon lequel toute personne dans une procédure auprès du BOIP doit toujours pouvoir utiliser le français ou le néerlandais, même si la langue de la procédure est différente. Le Conseil Benelux relève à cet égard que dans les procédures devant les juridictions du Benelux, les parties sont tenues d'utiliser la langue de procédure et que celle-ci est déterminée sur la base du droit applicable à la procédure. En outre, le Conseil Benelux rappelle que dans le cadre d'un recours contre une décision du BOIP, la langue de la procédure est soit le français, soit le néerlandais et que les deux parties doivent alors utiliser cette langue. Le Conseil Benelux est dès lors d'avis de ne plus considérer ce principe de départ comme une règle devant inconditionnellement s'appliquer dans toutes les procédures (*inter partes*) au BOIP ;
- Le Conseil Benelux considère que les traductions des arguments et des décisions par le BOIP contribuent à rendre le système plus accessible à tous les entrepreneurs. L'existence d'outils de traduction désormais accessibles au grand public et en constante amélioration y contribue toutefois également. De ce fait, la nécessité et l'utilité des traductions faites par le BOIP suscitent des avis nuancés. Le Conseil Benelux est d'avis qu'il est opportun que les pièces justificatives ne sont pas traduites par le BOIP ;
- Le régime linguistique du BOIP est complexe et difficile à appréhender pour un utilisateur non expérimenté. Cette complexité est le résultat de choix faits dans le passé, en particulier le fait que dans une procédure *inter partes*, différentes langues peuvent être utilisées (les communications avec les parties peuvent se faire dans une langue autre que la langue de la procédure). Le degré de complexité qui existe dans un système doit toujours être mis en balance avec les intérêts en jeu. Le Conseil Benelux est d'avis que cette considération doit faire l'objet d'une attention permanente de la part du législateur.